

Pierre-Henry Gomont

PEREIRA İDDİA EDİYOR

Antonio Tabucchi'nin aynı adlı romanından



Çeviri: Tolga Üyken

© KARAKARGA YAYINLARI 268

*Her hakkı saklıdır. Bu eserin aynen ya da özet olarak hiçbir bölümü,
telif hakkı sahibinin yazılı izni alınmadan kullanılamaz.*

PEREIRA İDDİA EDİYOR

Pierre-Henry Gomont

Özgün Adı: Pereira Prétend

Genel Yayın Yönetmeni: Mustafa Kutlukhan Perker

Yayın Koordinatörü: Mesud Ata

Çeviri: Tolga Üyken

Editör: Mesud Ata

Dizgi: Deniz Önkal

Reklam ve Tanıtım Müdürü: Bilgen Ülgen

I. Baskı: Şubat 2020

ISBN: 978-605-7865-63-2

*Adapted and illustrated by Pierre-Henry Gomont © 2015,
Éditions Sarbacane, Paris (www.editions-sarbacane.com)*

Akan Ajans aracılığıyla alınmıştır.

Yayıncı Sertifika No: 13226

Adres: Abdi İpekçi Cad. No 31/5

Şişli / İstanbul

Tel: (0 212) 252 22 42


Fax: (0 212) 252 22 43

 karakarga.com

 info@karakarga.com

 karakargayayinlari

 karakargayayinlari

 karakargayayin

*İmtiyaz Sahipleri: Yelda Cumaloğlu, Mustafa Kutlukhan Perker
KaraKarga Yayınları, Destek Yayınları'nın alt kuruluşudur.*

Baskı: Deniz Matbaa Mücellit

Adres: Maltepe Mahallesi Hastane Yolu,

Sokak No 1/6 Zeytinburnu - İstanbul

Tel: 0 212 613 30 06

Matbaa Sertifika No: 40200







PEREIRA, İYİ BİR KATOLİK OLDUĞUNU İDDİA EDİYOR.



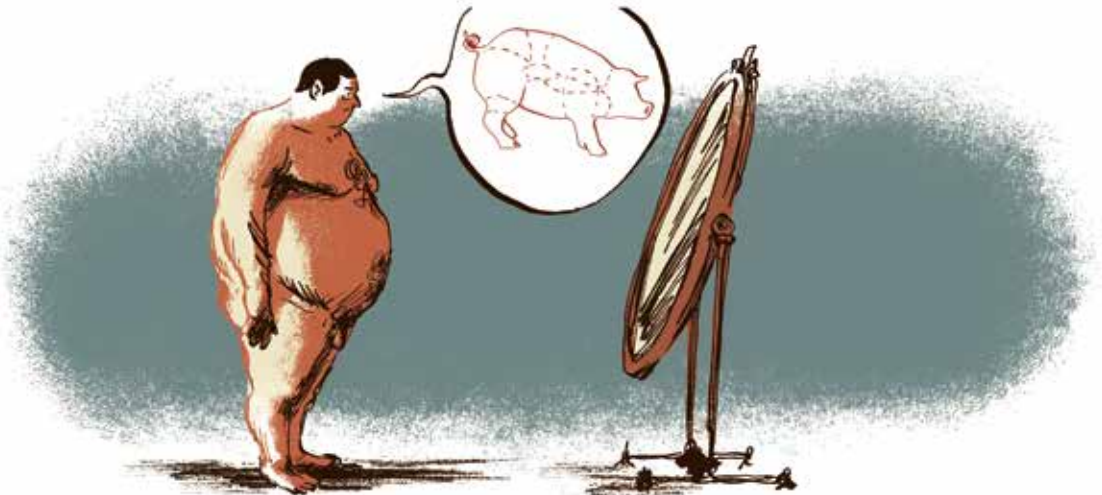
RUHLUN YENİDEN DİRİLECEĞİNE İNANACAK KADAR İYİ BİR KATOLİK.



EVET, RUH DİRİLECEK DE... PEKİ YA BEDEN?



BU BİÇİMSİZ, ACI ÇEKEN VE TERLEYEN ET YİĞİNİN...



... NEDEN DİRİLMESİ GEREKİMİŞ Kİ?

PEREIRA BEDENİ SONSUZA DEK ONA HÜKMETMESİN DİYE, ÖLÜM FİKRİNİN ONU KENDİSİNDEN KURTARMASINA GÜVENİYORDU. GÖZLERİNİ ELİNDEKİ TEZİN ÜZERİNE DİKMİŞKEN, DİN VE DOĞAL SONUÇLARI HAKKINDAKİ DÜŞÜNCELERİ ŞU ŞEKİLDEYDİ:



...YAZARI FRANCESCO MONTEIRO ROSSI, KENDİSİ FELSEFE ALANINDA EN YÜKSEK NOTLA MEZLUN OLMUŞ.

PEREIRA NEDEN BU TEZİ OKUDU? BU SORUNUN CEVABINI BİLEMEMEYEKİTİ. BUNUNLA BİRLİKTE, TEZİN BİR PARÇASINI, YANINDAN HİÇ AYIRMAĐIĐI DERİ NOT DEFTERİNE KOPYALADI.



"VARLIĞİMİZİ EN DERİN BİÇİMDE NİTELENDİREN İLİŐKİ, YAŐAM VE ÖLÜM ARASINDAKİ İLİŐKİDİR. ÇÜNKÜ YAŐAMIMIZA, ANCAK ÖLÜMLE SINIRLANDIRILDIĐI ZAMAN DEĐER BİÇİLEBİLİR."



JOSE, BENİ BURADA İNDİREBİLİR MİSİNİZ? YÜRÜYEREK DEVAM EDECEĞİM.

BU SICAKTA MI?



KENDİNİZE DİKKAT EDİN DOUTOR* PEREIRA!



MONTEIRO ROSSI...

NE TUHAF İSİM...

* DOUTOR: PORTEKİZCE "DOKTOR", "HOCA", "ÜSTAT"





PEREIRA, BİR BALZAC METNİNİ GERÇEK ANLAMDA İÇİNE GİRMEYİ BAŞARAMADAN ÇEVİRMEYE ÇALIŞMAK İÇİN UZUN ZAMAN GEÇİRDİĞİNİ İDDİA EDİYOR. ŞÜPHEŞİZ ÖYLEDİR ÇÜNKÜ BU BÖLÜMÜN SAĞLAMLIĞI ONU KAYGILANDIRIYORDU.



HENÜZ ÜÇ SAAT GEÇMEMİŞTİ KI, İDDİASINA GÖRE, GÖZLERİ İKİNCİ KEZ, KOPYALAMIŞ OLDUĞU MONTEIRO ROSSI TEZİNE TAKILDI.



PEREIRA, BU KADAR DERİN DÜŞÜNCELERİN SAHİBİ BİR YAZARIN, KONULUYU ELİNİN TERİSİYLE İTMEŞİNE ÜZÜLDÜ.



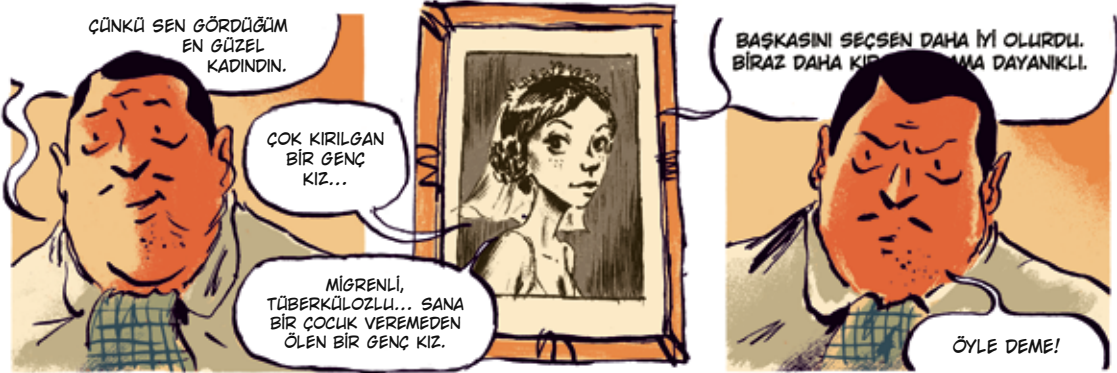
ARAMA SEBEBİNİZİ ANLADIĞIMI SANMIYORUM... BEYEFENDİ?





SALDADE SOKAĞI'NDAKİ, ARTIK ONU KIMSENİN BEKLEMEDİĞİ EVİNE DÖNMEK İÇİN, TAZE BİR ATLANTİK MELTEMİNDEN FAYDALANDI.





PEREIRA, KARISINI MUTLU ETMEK İÇİN O GÖMLEĞİ SEVE SEVE GİVECEĞİNİ İDDİA EDİYOR. AMA TABİİ, O GÖMLEĞİ GİYMİYELİ ON SENE OLLUYORDU.



PEDER ANTONIO?

BENİM, PEREIRA.

BURADAYIM.

GEL, SENİN İÇİN NE YAPABİLİRİM?



MERHABA PEDER ANTONIO. BEN, GÜNAH ÇIKARTMAK İSTİYORUM.

GÜNAH ÇIKARTMAK MI? ŞİMDİ Mİ?



NE OLDU?

HAYIR, HAYIR. ÖZEL BİR ŞEY DEĞİL.

AMA, BUNLI YAPMAYA İHTİYAÇ OLDUĞUNU HİSSEDİYORUM.



BEDENİN DİRİLMESİYLE İLGİLİ...

PEREIRA, DOSTUM... DİYECEĞİMİ YANLIŞ ANLAMA...



SEN HANGİ DÜNYADA YAŞIYORSUN?

DÜN ALENTEJO'DA ADAMIN BİRİNİ ÖLDÜRDÜKLERİNİ BİLİYOR MUSUN?



TÜM ÖLKEDE GREVLER VAR.

ŞU BEDENİN DİRİLMESİ MUHABBETİNİ BİRAZ UNUT.





PEREİRA, SÖZÜNE GÜVENDİĞİ KİŞİNİN KARŞISINDA KENDİSİNDEN, BENCİLLİĞİNDEN, KENDİNE ACIMA GÜDÜSÜNÜ KÖTÜ YÖNETMESİNDEN UTANDIĞINI İDDİA EDİYOR.





ONLARLA DANS EDECEK MİSİN?

TEK BİR POLİS
BİLE OLMADIĞINI
GÖRDÜN MÜ?

YANİ?

PANKARTLARA
BAK... SALAZARİST
GENÇLİK TARAFINDAN
TASARLANMIŞ BİR
BALO, BU.

PEDER ANTONIO BENİ
BURADA GÖRSE MUTLU
OLMAZDI, SANIRIM.

DOĞRU SORU ŞU; MONTEIRO
ROSSİ DENİLEN BU ADAM NEDEN
SENİ BURAYA GETİRDİ?

GİTMEK İSTİYOR MUSUN?

BEKLE BİRAZ.





İÇEĞEK BİR ŞEY SİPARİŐ ETMEK İŐTER MİŐİNİZ?

EVEĐ, BİR LİMONATA ALAYIM.



GARŐON!

BİR BÜYÜĐ BİRA, BİR DE LİMONATA.



BABAM İTALYAN. BEN İTALYANCA KONUŐAMİYORUM AMA BAZI ŐARKILARI BİLİYORUM.

BU TARZ BALOLARDA SÖYLEMEM İÇİN PARA ÖĐÜYÖRLER.



SÖYLE-
SENİZE
...

BU GEÇE,
SALAZARİŐT
GENLİK
TARAFINDAN
DÜZENLENMİŐ.



SİZ DE BU PARTİYE
ÜYE MİŐİNİZ?



BEYLER...

TEŐEK-
KİRLER.



*Cara al Sol can to campo nuevo
me hallará la muerte
fuerza junto a...*

*si me llevo que tú bombaste en rojo
y no te vuelvo a ver
que hacen guardias**



LİSBOA'YLA
ALAKASINI
ÇÖZEMEDİM...

SİZ KÜLTÜR
SAYFASINDAN
SORUMLUSUNUZ,
DEĞİL Mİ?



EVEĐ, YANİ...
ŞEY...

BEN
...

ŞEY...

ACABA...

* Cara al Sol: İspanyol faŐanjiŐt Partisi'nin marŐı.



